

บรรณานุกรม

การไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทย, พระราชวังบางปะอิน, กรุงเทพฯ 2523

ดร. พิริยะ ไกรฤกษ์, *GUIDE TO THE BANG PA-IN PALACE* กรุงเทพฯ

: *SUGGESTED FURTHER READING*

การไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทย,

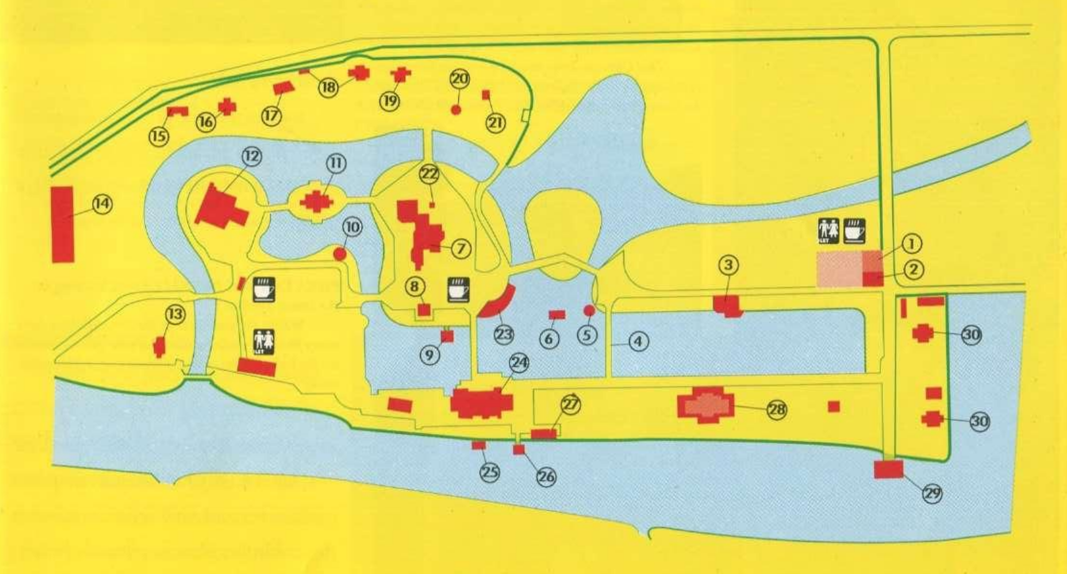
พระราชวังบางปะอิน *(Bang Pa-In Palace)*.กรุงเทพฯ, 2523

Dhaninivat Kromamun Bidyalabh Bridhyakorn. H.H.Prince. Guide to the Palace of Bang Pa-In Bangkok : Pracandra Printing Press, 1965.---, The Royal Palaces, Bangkok : Fine Arts Department, B.E. 2514.

The romanization of Thai names and words throughout this work follows the Thai Royal Academy's General system of Phonetic Transcription. Acknowledgement The writer is grateful to Mr. James V.Di Crocco for correcting the typescript and the proofs of this booklet.

by Dr. Piriya Krairiksh

Published by the Bureau of the Royal Household



1. อาคารจำหน่ายบัตร 2. ทางเข้า 3. หอเหมมณเฑียรเทวราช 4. สะพานตุ๊กตา 5. กระโจมแตร 6. พระที่นั่งไอศวรรย์ทิพยอาสน์ 7. พระที่นั่งอุทยานภูมิเสถียร 8. ตำหนักบุปผาประพาส 9. แพทรงบาตร 10. กระโจมน้ำร้อน 11. หอวิฑูรทัศนา 12. พระที่นั่งเวหาศจำรูญ 13. ตำหนักพระราชชายา เจ้าดารารัศมี 14. พระตำหนักเก๋าห้อง 15. พระตำหนักวิมาดาเธอฯ 16. ตำหนักสมเด็จพระปิตุจฉาเจ้าฯ 17. เรือนเจ้าจอมมารดาแส 18. เรือนเจ้าจอมเอิบ อาบ เอี่ยม 19. พระตำหนักสมเด็จพระพันวัสสา 20. อนุสาวรีย์ราชานุสรณ์ 21. อนุสาวรีย์สมเด็จพระนางเรือล่ม 22. หอพระ 23. ประตูเทวราชครรไล 24. พระที่นั่งวโรภาษพิมาน 25. เรือนแพพระที่นั่ง 26. ตำหนักแพ 27. อาคารการ์ดทหาร 28. สภาคารราชประยูร 29. ท่าเรือ บางปะอิน โบ๊ตทริป 30. อาคารรับรอง 1, 2

1. TICKET OFFICE 2. ENTRANCE 3. HO HEM MONTHIAN THEWARAT 4. DOLL'S BRIDGE 5. GRA-JOM TAE 6. PHRA THINANG AISAWAN THIPHYA-ART 7. PHRA THINANG UTHAYAN PHUMISATHIAN 8. TUM-NUK BOO-PAH PRA-PAHT 9. PAE SONG BAHT 10. GRA-JOM NUM-RAUN 11. HO WITHUN THASANA 12. PARA THINANG WEHART CHAMRUN 13. RESIDENCE OF PRINCESS DARA RASMI 14. PHRA TUM-NUK GOW HAUNG 15. RESIDENCE OF PRINCESS SAISAVALI BHIROMYA 16. RESIDENCE OF QUEEN SUKHUMALA MARASRI 17. HOUSE OF CHAO CHOM MANDA SAER 18. HOUSE OF CHAO CHOM ERB, ARB, EAM 19. RESIDENCE OF QUEEN SAVANG VADHANA 20. MEMORIAL TO PRINCESSSAOVABHARK NARIRATTANA AND THREE ROYAL CHILDREN 21. MEMORIAL TO QUEEN SUNANDA KUMARIRATTANA 22. HO PHRA 23. TEVARAJ-KANLAI GATE 24. PHRA THINANG WAROPHAT PHIMAN 25. ROYAL FLOATING-HOUSE 26. TUM-NAK PAE 27. ROYAL GUARD OFFICE 28. SAPHAKHAN RATCHAPRAYUN 29. BANG PA-IN BOAT TRIP PIER 30. RECEPTION BUILDING 1 AND 2



พระราชวังบางปะอิน
BANG PA - IN PALACE
SUMMER PALACE



เวลาเปิด 08.30 น. - 15.30 น. **OPEN 08.30 a.m. - 15.30 p.m.**

ราคาบัตร	
ชาวไทย	30 บาท
นักศึกษา	20 บาท
ต่างชาติ	50 บาท

ADMISSION FEE	
THAI	30 Baht
STUDENT	20 Baht
FOREIGNER	50 Baht

ประวัติความเป็นมา

พระราชวังบางปะอิน มีประวัติความเป็นมาตามพระราชพงศาวดารครั้งกรุงศรีอยุธยาว่า พระเจ้าปราสาททองหรือพระศรีสรรเพ็ชญ์ที่ 5(พ.ศ. 2172-2199) ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯให้สร้างพระราชวังแห่งนี้ขึ้นบนเกาะบางเลนในลำแม่น้ำเจ้าพระยา

ตามพระราชพงศาวดารกล่าวว่า พระเจ้าปราสาททองเป็นพระราชโอรสของสมเด็จพระเอกาทศรถ ประสูติแต่หญิงสาวชาวบ้าน ซึ่งพระองค์ทรงพบเมื่อครั้งเสด็จพระราชดำเนินโดยเรือพระที่นั่งแล้วเกิดล่มลงตรงเกาะบางปะอิน เมื่อพระเจ้าปราสาททองขึ้นครองราชย์ใน ปี พ.ศ.2173 แล้ว ต่อมาในปี พ.ศ. 2175 จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างวัดขึ้นวัดหนึ่งบนเกาะบางปะอินตรงบริเวณเคหสถานเดิมของพระมารดาพระราชทานชื่อว่า "วัดชุมพลนิกายาราม" และให้ขุดสระน้ำสร้างพระราชนิเวศน์สถานขึ้นกลางเกาะเป็นที่สำหรับเสด็จประพาสแล้วสร้างพระที่นั่งองค์หนึ่งขึ้นริมสระน้ำนั้น พระราชทานนามว่าพระที่นั่งไอศวรรย์ทิพย์อาสน์ พระราชวังแห่งนี้คงเป็นที่ประพาสสำราญพระราชหฤทัยของพระเจ้าแผ่นดินในสมัยกรุงศรีอยุธยาตลอดมา และคงรกร้างทรุดโทรมไปแต่ครั้งเสียกรุงศรีอยุธยาเมื่อ พ.ศ. 2310 เป็นต้นมา

พระราชวังบางปะอินได้รับการบูรณะฟื้นฟูขึ้นอีกครั้งในสมัยรัชกาลที่ 4 แห่งกรุงรัตนโกสินทร์ พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯให้สร้างพระที่นั่งองค์หนึ่งสำหรับเป็นที่ประทับมีเรือนแถวสำหรับฝ่ายในและมีพลับพลาริมน้ำ เป็นต้น ต่อมาในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่5 พระองค์โปรดที่จะเสด็จประพาสพระราชวังบางปะอินอยู่เสมอ ด้วยทรงปรารภว่าเป็นเกาะอยู่กลางน้ำเงียบสงบร่มรื่น และเคยเป็นที่ประทับประพาสของสมเด็จพระบรมชนกนาถมาก่อนจึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯให้สร้างพระที่นั่งและสิ่งก่อสร้างต่างๆขึ้นดังที่ปรากฏให้เห็นอยู่ในปัจจุบันนี้ ซึ่งยังคงใช้เป็นที่ประทับ ที่ต้อนรับพระราชอาคันตุกะ และพระราชทานเลี้ยงรับรองในโอกาสต่างๆ เป็นครั้งคราว







GUIDE TO THE BANG PA-IN PALACE HISTORY

The Royal Palace at Bang Pa-In has a history dating back to the 17th century.According to a chronicle of Ayutthaya, King Prasat Thong (1629-1656) had a palace constructed on Bang Pa-In Island in the Chao Phraya River. A contemporary Dutch merchant, Jeremias van Vliet, reported that King Prasat Thong was an illegitimate son of King Ekathotsarot (1605-1610/11), who in his youth was shipwrecked on that island and had son by a woman who befriended him. The boy grew up to become the Chief Minister. After having usurped the throne, he became known as King Prasat Thong. The King founded a monastery, Wat Chumphon Nikayaram, on the land belonging to his mother on Bang Pa-In Island, and then had a pond dug and a palace built to the south of that monastery. The chronicle records the name of only one building, the Aisawan Thiphaya-art Royal Residence, which was constructed in 1632, the year of the birth of his son, the future King Narai (1656-1688). It is not known whether or not the palace was in use till the fall of Ayutthaya in 1767. However, by 1807, when the Kingdom's best known poet, Sunthon Phu, sailed past Bang Pa-In, only a memory of the palace remained, for the site was neglected and overgrown.

The palace was revived by King Rama IV of the Chakri dynasty, better known in the West as King Mongkut (1851-1868), who had a temporary residence constructed on the outer island of the Neo-Gothic style monastery, Wat Niwet Thamprawat, which was built by his son and heir, King Chulalongkorn (Rama V).

The present-day royal palace dated from the reign of King Chulalongkorn (1868-1910), especially during the time 1872-1889, when most of the buildings standing today were constructed.

Today the palace is used occasionally by Their Majesties King Bhumibol Adulyadej (Rama IX) and Queen Sirikit as a residence and for holding receptions and banquets.

พระราชวังบางปะอิน พระราชนิเวศน์แห่งวันวาน

ชมงานศิลปกรรมและสถาปัตยกรรมที่หลากหลาย
วัฒนธรรม และสายน้ำอันทรงคุณค่า แห่งแผ่นดิน

- ชมภายในพระที่นั่งเวหาศจำรูญ (พระที่นั่งเก๋งจีน)
- ชมทัศนียภาพพระราชวังบางปะอิน จากหอวิฑูรทัศนา
- เข้าชมเรือนแพพระที่นั่งในอดีตรัชกาลที่ 5 ทรงใช้เป็นที่ประทับคราวเสด็จประพาสต้น
- พัก-ชม พระที่นั่งไอศวรรย์ทิพยอาสน์ อย่างใกล้ชิด ริมระเบียงของประตูเทวราชครรไล

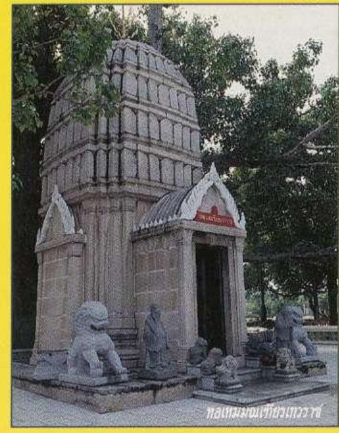
SEE VARIETIES OF ARTISTIC AND ARCHITECTURAL WORKS. ENJOY THE CULTURE AND THE PRECIOUS RIVER OF THE KINGDOM.

- *Tour inside the Wehart Chamrun residence in chinese style.*
- *Enjoy the scenic view of Bang Pa-in palace from Withun thasana Tower.*
- *Visiting the "Royal Raft" of King rama V, which he used during incognito tour.*
- *Relax and view the Aisawan Thiphya-Art pavilion from the varandah of Tevaraj-Kanlai gate.*



ขอเชิญล่องเรือชมทัศนียภาพรอบเกาะ วัดนิเวศน์ธรรมประวัติ กับเรือเจ็ท จากในแม่น้ำเทมส์ กรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ ราคาลำละ 17 ล้านบาท ด้วยราคาบัตรสุดพิเศษ เพียงท่านละ 30 บาท ณ ท่าเรือภายในพระราชวังบางปะอิน จ.พระนครศรีอยุธยา

WELCOME TO SIGHT-SEEING TOUR AROUND WAT NIWET THAMPRAWAT ISLAND WITH THE LUXURY JET BOAT WHICH FROM LONDON ENGLAND, WITH THE SPECIAL PRICE 30.- BAHT/EACH, AT A PIER IN BANG PA-IN PALACE, AYUTTHAYA PROVINCE.



หอเหมมณเฑียรเทวราช

เขตพระราชฐานชั้นนอก
THE OUTER PALACE

เช่นเดียวกับพระราชวังส่วนมาก พระราชวังบางปะอินแบ่งออกเป็น 2ส่วน คือเขตพระราชฐานชั้นนอก และเขตพระราชฐานชั้นใน เขตพระราชฐานชั้นนอกประกอบด้วยพระที่นั่ง ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงใช้สำหรับการออกมหาสมาคมและพระราชพิธีต่างๆพระราชฐาน ชั้นในนั้นเป็นที่ประทับของพระมหากษัตริย์สมเด็จพระอัครมเหสี พระบรมวงศานุวงศ์ฝ่ายในและข้าบาทบริจาริกา

สิ่งสำคัญในเขตพระราชฐานชั้นนอกของพระราชวังบางปะอิน ได้แก่ หอเหมมณเฑียรเทวราช สภาคารราชประยูร พระที่นั่งไอศวรรย์ทิพย์อาสน์ และพระที่นั่งวโรภาษพิมาน

Similar to most Thai royal palaces, the compound is divided into two sections, the Outer and the Inner Palace. Whereas the Outer Palace consists of buildings for public and ceremonial uses, the Inner Palace is reserved for the King and his immediate family. Formerly the Inner Palace was forbidden to male members of the court.

The principal buildings in the Outer Palace are the following:

HO HEM MONTHIAN THEWARAT.
SAPHAKHAN RATCHAPRAYUN.
PHRA THINANG AISAWAN THIPHYA-ART.
PHRA THINANG WAROPHAT PHIMAN.



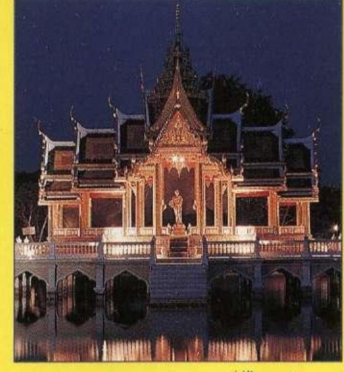
สภาคารราชประยูร

หอเหมมณเฑียรเทวราช

เป็นปรางค์ศิลายอดทรงปราสาทแบบขอม พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯให้สร้างขึ้นในปีพ.ศ.2423 เพื่อทรงอุทิศถวายแด่พระเจ้าปราสาททองซึ่งทรงได้รับพระนามนี้เนื่องจากในรัชสมัยของพระองค์ ได้มีผู้ค้นพบปราสาทแบบขอมขนาดย่อส่วนทำด้วยทองคำ

HO(Shrine) HEM MONTHIAN THEWARAT (Golden Palace, king of the gods)

Ho Hem Monthian Thewarat is a small stone structure in the form of a Khmer-style prasat (residence of a king or god with a corncob-shaped super-structure) built by King Chulalongkorn in 1880 and dedicated to King Prasat Thong of Ayutthaya, the literal translation of whose name is King of the Golden Palace, because a miniature Khmer-style prasat of gold was discovered during his reign.



พระที่นั่งไอศวรรย์ทิพยอาสน์

สภาคารราชประยูร

เป็นตึกสองชั้นริมน้ำสร้างขึ้นเมื่อ พ.ศ.2422 สำหรับเป็นที่ประทับของเจ้านายฝ่ายหน้าและข้าราชบริพาร

SAPHAKHAN RATCHAPRAYUN (Assembly Hall for royal relatives).

As its name implies, this colonial-style two-storyed structure was built in 1879 to house King Chulalongkorns brothers and their suites.

พระที่นั่งไอศวรรย์ทิพย์อาสน์

เป็นพระที่นั่งปราสาทโถงกลางสระน้ำ สร้างในแบบปราสาทจตุรมุข พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯให้จำลองแบบมาจากพระที่นั่งอาภรณ์ภิโมกข์ปราสาทในพระบรมมหาราชวัง สร้างแล้วเสร็จเมื่อปีพ.ศ. 2419 และพระราชทานนามว่าพระที่นั่งไอศวรรย์ทิพย์อาสน์ ตามนามพระที่นั่งองค์แรก ซึ่งพระเจ้าปราสาททองทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างขึ้น ณ พระราชวังบางปะอินแห่งนี้ ปัจจุบันเป็นที่ประดิษฐานพระบรมรูปหล่อสัมฤทธิ์ของ พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ในฉลองพระองค์เต็มยศจอมพลทหารบกซึ่งพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างขึ้น

PHRA THINANG (Royal Residence) AISAWAN THIPHYA-ART(The divine seat of personal freedom)

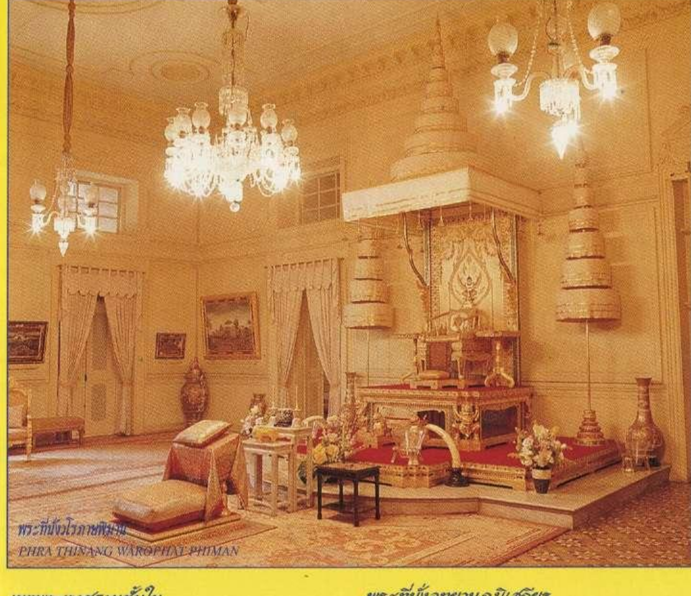
PHRA THINANG AISAWAN THIPHYA-ART is a Thai-style pavilion with four porches and a spired roof built by King Chulalongkorn in the middle of an outer pond in 1876. It is a copy of the Phra Thinang Aphonphimok Prasat in the Grand Palace, which was built by his father, King Mongkut, as a pavilion for changing regalia before mounting a palanquin. King Chulalongkorn named this building Aisawan Thiphya-art after King Prasat Thong's original pavilion. This pavilion now houses a bronze statue of King Chulalongkorn in the uniform of a Field Marshal which was set up by his son King Vajiravudh (Rama VI).

พระที่นั่งวโรภาษพิมาน

เป็นพระที่นั่งทรงตึกชั้นเดียว พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างแล้วเสร็จเมื่อปี พ.ศ. 2419 ตรงบริเวณที่ประทับเดิมของพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เมื่อแรกสร้างเป็นอาคารตึก 2 ชั้น ต่อมาได้ดัดแปลงรื้อลงเป็นชั้นเดียว ใช้เป็นที่ประทับและมีท้องพระโรงเสด็จออกว่าราชการภายในห้องโถงรับรองและห้องทรงพระสำราญประดับภาพเขียนสีน้ำมัน ภาพพระราชพงศาวดารประกอบโคลงบรรยายภาพอันงดงามทรงคุณค่าเป็นภาพเหตุการณ์สำคัญในประวัติศาสตร์ไทย และฉากต่าง ๆ จากวรรณคดีไทยหลายเรื่องซึ่งพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้วาดภาพเหล่านี้ขึ้นเมื่อปีพ.ศ.2430 ปัจจุบันพระที่นั่งองค์นี้ยังใช้เป็นที่ประทับเมื่อมีการเสด็จแปรพระราชฐานยังพระราชวังบางปะอิน

PHRA THINANG (Royal Residence) WAROPHAT PHIMAN
(Excellent and shining heavenly abode)

PHRA THINANG WAROPHAT PHIMAN is a Neo-Classic style, one-storyed mansion built by King Chulalongkorn in 1876 as his residence and throne hall. The audience chambers and anterooms are decorated with oil paintings depicting significant events in Thai history and scenes from Thai literature. The series of historical paintings was commissioned by King Chulalongkorn in 1888. The private apartments of this building, which are located in the Inner Palace section, are still used by Their Majesties whenever they reside at the Palace.



พระที่นั่งวโรภาษพิมาน
PHRA THINANG WAROPHAT PHIMAN

เขตพระราชฐานชั้นใน

เขตพระราชฐานชั้นในเชื่อมต่อกับเขตพระราชฐานชั้นนอก ด้วยสะพานที่มีลักษณะพิเศษ คือมีแนวฉากคล้ายบานเกล็ดกั้นกลางตลอดแนวสะพาน เพื่อแบ่งเป็นทางเดินของฝ่ายหน้าด้านหนึ่งและฝ่ายในอีกด้านหนึ่ง ซึ่งฝ่ายในสามารถมองลอดออกมาโดยตัวเองไม่ถูกแลเห็น สะพานนี้เชื่อมจากพระที่นั่งวโรภาษพิมานกับประตูเทวราชครรไล ซึ่งเป็นประตูทางเข้าพระราชฐานชั้นในบริเวณพระราชฐานชั้นในประกอบด้วยที่ประทับ พลับพลาและศาลาต่างๆ ซึ่งสร้างอยู่ในพระราชอุทยานขนาดใหญ่ สิ่งสำคัญในพระราชฐานชั้นในได้แก่ พระที่นั่งอุทยานภูมิเสถียร หอวิฑูรทัศนาพระที่นั่งเวหาศจำรูญ พระตำหนักฝ่ายใน และอนุสาวรีย์ 2 แห่ง

THE INNER PALACE

The Inner Palace is separated from the Outer Palace by a covered bridge with a louvered wall from which the court ladies could look out without being seen themselves. This bridge connects the WAROPHAT PHIMAN MANSION to the THEWARAT KHANLAI.(The king of the gods goes forth) GATE; which is the principal entrance to the Inner Palace. Within the Inner Palace are residential buildings, pavilions and gazebos laid out in a garden setting, for King Chulalongkorn was particularly fond of gardening.

Located in the Inner Palace are the following:

PHRA THINANG UTHAYAN PHUMISATHIAN.
HO WITHUN THASANA.
PHRA THINANG WEHART CHUMRUN.
PHRA TAMNAK FAI NAI.
MEMORIALS, one to Queen Sunandakumariratana and the other to a royal consort and children of King Chulalongkorn.

พระที่นั่งอุทยานภูมิเสถียร

เป็นพระที่นั่งเรือนไม้สองชั้นแบบชาเลต์ของสวิส คือมีเฉลียงทั้งชั้นบนและชั้นล่างทาสีเขียวอ่อนและเขียวแก่สลับกันทั้งองค์พระที่นั่ง ภายในตกแต่งแบบยุโรป ด้วยเครื่องเรือนแบบฝรั่งเศสสมัยพระเจ้านโปเลียนที่ 3 เป็นชุดเดียวเข้ากันหมดทั้งพระที่นั่งอย่างงดงาม *เป็นที่ประทับที่พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว โปรดปรานมากที่สุด ได้เสด็จแปรพระราชฐานมาประทับบางคราวถึง 3 ครั้งต่อปี แต่เป็นที่น่าเสียดายว่าในปีพ.ศ. 2481 ขณะที่มีการดำเนินการซ่อมทาสีพระที่นั่ง ได้เกิดอุบัติเหตุเพลิงไหม้พระที่นั่งหมดสิ้นทั้งองค์เหลือแต่หอน้ำลักษณะคล้ายหอรบของยุโรปเท่านั้น

ต่อมาในปี พ.ศ.2537 สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ ได้ขอพระราชทานพระบรมราชานุญาต สร้างพระที่นั่งอุทยานภูมิเสถียรขึ้นใหม่

PHRA THINANG UTHAYAN PHUMISATHIAN.(Garden of the secured land)

PHRA THINANG UTHAYAN PHUMISATHIAN was the favourite residence of King Chulalongkorn when he stayed at the Bang Pa-In Palace, sometimes as often as three times a year. Built in 1877 of wood in the style of a two-storyed Swiss chalet, the mansion was painted in two tones of green. In the words of Prince Ookhtomsky, a Russian officer who accompanied the Czarevitch, the future Czar Nicholas II of Russia, on a visit in 1890, it was "furnished luxuriously and with refined taste and comfort" Unfortunately, while undergoing a minor repairs it was accidentally burnt down in 1938. Nowadays the new building was constructed by the Queen Sirikit's commanded . The water tank, disguised as a crenellated Neo-Gothic tower, is remained.*



ประตูเทวราชครรไล



ประตูเทวราชครรไล



พระที่นั่งวโรภาษพิมาน



** Prince E.Ookhtomsky, Travels in the East of Nicholas II Emperor of Russia whenCesarewitch 1890-1891. Ed. Sir George Birdwood, (London Archibald Constable and company, 1896). Vol. II. p. 240.*

หอวิฑูรทัศนา

เป็นหอสูงยอดมน ตั้งอยู่กลางเกาะในพระราชอุทยาน พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างขึ้นเมื่อปีพ.ศ. 2424 เพื่อใช้เป็นหอส่องกล้อง ชมภูมิประเทศและดูดาว

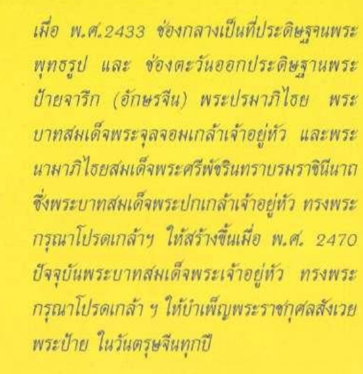
HO(Tower) WITHUN THASANA (The sages lookout).

The observatory was built by King Chulalongkorn in 1881 as a lookout tower for viewing the surrounding countryside.

พระที่นั่งเวหาศจำรูญ

เป็นพระที่นั่งสองชั้นสร้างในแบบศิลปะจีนอย่างงดงามโดยกลุ่มพ่อค้าชาวจีนในไทยสร้าง น้อมเกล้าฯ ถวายพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ในปีพ.ศ. 2432 พระที่นั่งองค์ นี้มีนามตามภาษาจีนด้วยว่า "เทียนแม่งเต้ย" (เทียน–เวหา, เม่ง–จำรูญ, เต้ย–พระที่นั่ง)

ภายในห้องกลางชั้นบนของพระนั่ง เป็นที่ประดิษฐานพระที่นั่งเก๋ง 3 องค์ ติดต่อกัน ทำด้วยไม้แกะสลักลวดลายต่างๆ ลงรักปิดทองงามอร่าม ช่องตะวันตกประดิษฐานพระป้ายจารึก (อักษรจีน) พระปรมาภิไธย พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวและพระนามาภิไธยกรมสมเด็จพระเทพศิรินทรามาตย์ ซึ่งพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างขึ้นเมื่อ พ.ศ.2433 ช่องกลางเป็นที่ประดิษฐานพระพุทธรูป และ ช่องตะวันออกประดิษฐานพระป้ายจารึก (อักษรจีน) พระปรมาภิไธย พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว และพระนามาภิไธยสมเด็จพระศรีพัชรินทราบรมราชินีนาถ ซึ่งพระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างขึ้นเมื่อ พ.ศ. 2470 ปัจจุบันพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้บำเพ็ญพระราชกุศลสังเวยพระป้าย ในวันตรุษจีนทุกปี



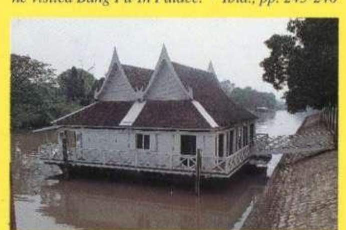
PHRA THINANG (Royal Residence)
WEHART CHAMRUN (Heavenly Light)

This Chinese-style two-storyed mansion was built by the equivalent of the Chinese Chamber of Commerce and presented to King Chulalongkorn in 1889. Prince Ookhtomsky recorded that,

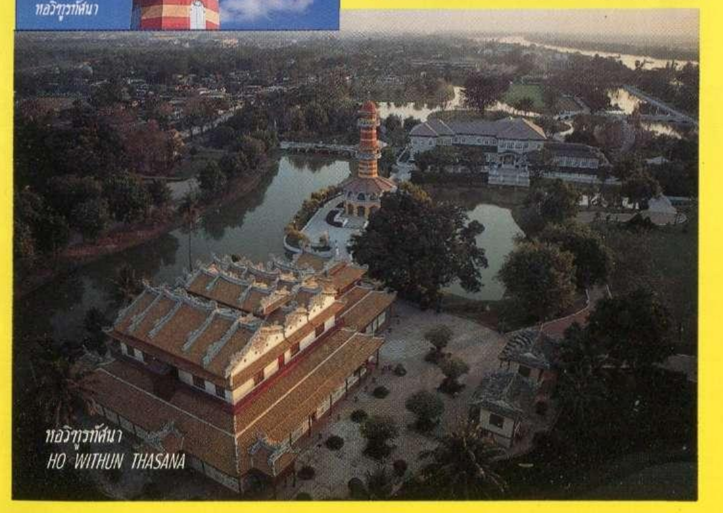
*" It is really a palace of romance, with ornamented tiled floors, massive ebony furniture, gold, silver, and porcelain freely used for decorative purposes,and delicate fretwork on the columns and on the windows. Evidently we have before us the principal sight of Bang Pa-In. The Emperor of China himself can scarcely have a palace much finer than this" **

The ground floor contains a Chinese-style throne; the upper storey houses an altar enshrining the name plates of King Mongkut and King Chulalongkorn with their respective queens.

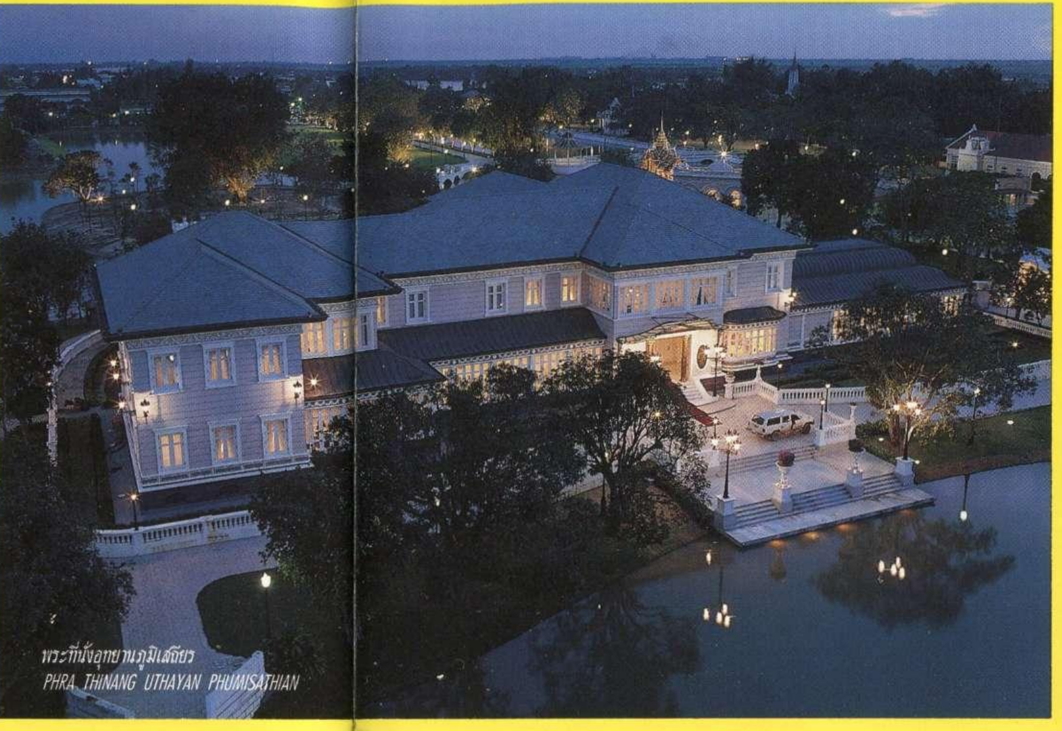
*This Chinese-style mansion was the favourite residence of King Vajiravudh (1910-1925) when he visited Bang Pa-In Palace. * Ibid., pp. 245-246*



หอวิฑูรทัศนา



หอวิฑูรทัศนา
HO WITHUN THASANA



พระที่นั่งอุทยานภูมิเสถียร
PHRA THINANG UTHAYAN PHUMISATHIAN

พระตำหนักฝ่ายใน

หมู่พระตำหนักฝ่ายใน เป็นอาคารแบบตะวันตกมีทั้งชั้นเดียว และสองชั้นเรียงรายกันอยู่ แต่ในปัจจุบันพระตำหนักเหล่านี้เหลืออยู่เพียงไม่กี่องค์เท่านั้น

PHRA TAMNAK FAI NAI (Royal housing in the Inner Section).

Within the precincts of the Inner Palace were many Western-style buildings of one or two storeys for the ladies of the court, of which only a few remain today.

อนุสาวรีย์สมเด็จพระนางเจ้าสุนันทากุมารีรัตน์

ในปี พ.ศ. 2423 สมเด็จพระนางเจ้าสุนันทากุมารีรัตน์ พระบรมราชเทวี เสด็จทิวงคตเนื่องจากเรือพระที่นั่งเกิดอุบัติเหตุล่มลงในแม่น้ำเจ้าพระยา ณ อำเภอปากเกร็ด จังหวัดนนทบุรี ในขณะที่กำลังเสด็จพระราชดำเนินไปยังพระราชวังบางปะอิน พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงเศร้าโศกเสียพระทัยเป็นยิ่งนัก จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างอนุสาวรีย์หินอ่อนขึ้นเพื่อเป็นที่รำลึกถึงด้วยความอาลัยรัก พร้อมทั้งจารึกคำไว้อาลัยที่ทรงพระราชนิพนธ์ด้วยพระองค์เองไว้ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

MEMORIAL TO QUEEN SUNANDAKUMARIRATANA

In 1881 Queen Sunandakumariratana drowned when her boat sank in the Chao Phraya River while she was on her way to Bang Pa-In Palace. King Chulalongkorn , overcome with grief, set up a marble obelisk as a cenotaph to her memory. The King composed the dedication himself in Thai and English.

อนุสาวรีย์ราชานุสรณ์

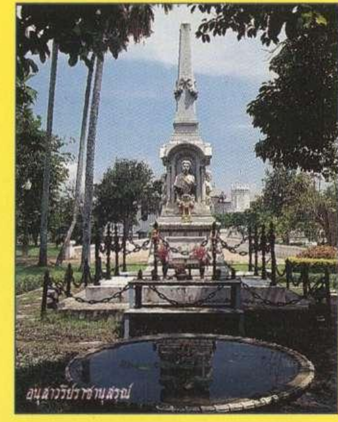
ในปีพ.ศ. 2430 พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงเศร้าโศกเสียพระทัยเป็นอย่างยิ่งอีกครั้งหนึ่ง ด้วยทรงสูญเสียพระอัครชายาเธอฯ และพระราชโอรสและพระราชธิดาถึง 3 พระองค์ ในปีเดียวกัน คือสมเด็จเจ้าฟ้าสิริราชกกุธภัณฑ์ เมื่อวันที่ 31 พฤษภาคม 2430 พระอัครชายาเธอพระองค์เจ้าเสาวภาคนารีรัตน์ เมื่อวันที่ 21 กรกฎาคม 2430 สมเด็จเจ้าฟ้าพาหุรัดมณีมัย เมื่อวันที่ 27 สิงหาคม 2430 และสมเด็จเจ้าฟ้าตรีเพ็ชรุตม์ธำรง เมื่อวันที่ 22 พฤศจิกายน 2430 ดังนั้นในปีพ.ศ. 2431 จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างอนุสาวรีย์ที่ระลึกทำด้วยหินอ่อนแกะสลักพระรูปเหมือนไว้ใกล้กับอนุสาวรีย์สมเด็จพระนางเจ้าสุนันทากุมารีรัตน์ พระบรมราชเทวี

MEMORIAL TO PRINCESS SAOVABHARK NARIRATANA AND THREE ROYAL CHILDREN.

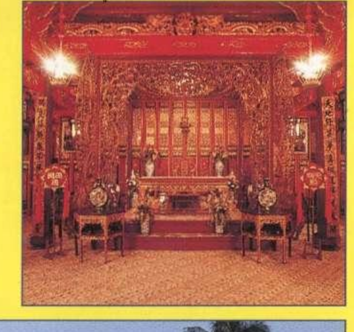
In the year 1887 the Princess Saovabhark Nariratana, a consort of King Chulalongkorn, and three of his children died, so the king had a marble cenotaph bearing their portraits built for them near the earlier Memorial to Queen Sunandakumariratana.

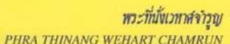


พระที่นั่งอุทยานภูมิเสถียร

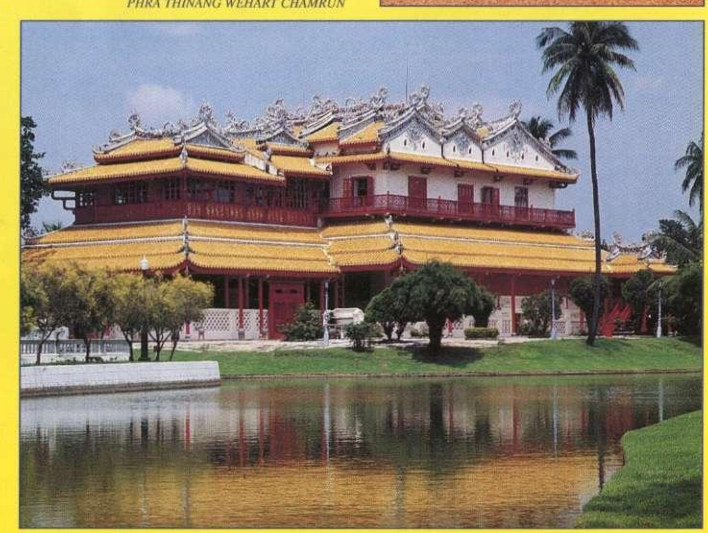


อนุสาวรีย์ราชานุสรณ์





พระที่นั่งเวหาศจำรูญ
PHRA THINANG WEHART CHAMRUN



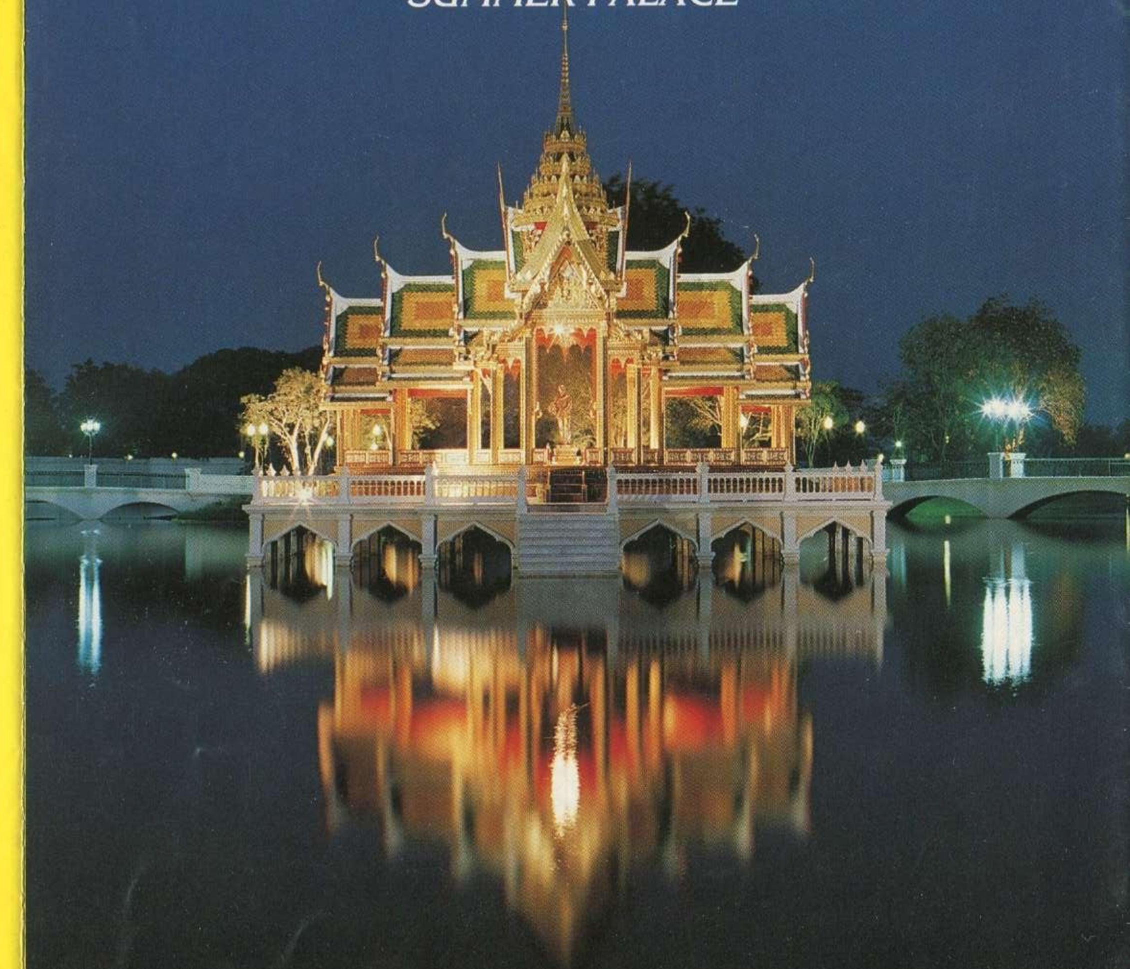
1. อาคารจำหน่ายบัตร 2. ทางเข้า 3. หอเหมมณเฑียรเทวราช 4. สะพานตุ๊กตา 5. กระโจมแตร 6. พระที่นั่งไอศวรรย์ทิพยอาสน์ 7. พระที่นั่งอุทยานภูมิเสถียร 8. ตำหนักบุปผาประพาส 9. แพทรงบาตร 10. กระโจมน้ำร้อน 11. หอวิฑูรทัศนา 12. พระที่นั่งเวหาศจำรูญ 13. ตำหนักพระราชชายา เจ้าดารารัศมี 14. พระตำหนักเก๋าห้อง 15. พระตำหนักวิมาดาเธอฯ 16. ตำหนักสมเด็จพระปิตุจฉาเจ้าฯ 17. เรือนเจ้าจอมมารดาแส 18. เรือนเจ้าจอมเอิบ อาบ เอี่ยม 19. พระตำหนักสมเด็จพระพันวัสสา 20. อนุสาวรีย์ราชานุสรณ์ 21. อนุสาวรีย์สมเด็จพระนางเรือล่ม 22. หอพระ 23. ประตูเทวราชครรไล 24. พระที่นั่งวโรภาษพิมาน 25. เรือนแพพระที่นั่ง 26. ตำหนักแพ 27. อาคารการ์ดทหาร 28. สภาคารราชประยูร 29. ท่าเรือ บางปะอิน โบ๊ตทริป 30. อาคารรับรอง 1, 2

1. TICKET OFFICE 2. ENTRANCE 3. HO HEM MONTHIAN THEWARAT 4. DOLL'S BRIDGE 5. GRA-JOM TAE 6. PHRA THINANG AISAWAN THIPHYA- ART 7. PHRA THINANG UTHAYAN PHUMISATHIAN 8. TUM-NUK BOO-PAH PRA-PAHT 9. PAE SONG BAHT 10. GRA-JOM NUM-RAUN 11. HO WITHUN THASANA 12. PARA THINANG WEHART CHAMRUN 13. RESIDENCE OF PRINCESS DARA RASMI 14. PHRA TUM-NUK GOW HAUNG 15. RESIDENCE OF PRINCESS SAISAVALI BHIROMYA 16. RESIDENCE OF QUEEN SUKHUMALA MARASRI 17. HOUSE OF CHAO CHOM MANDA SAER 18. HOUSE OF CHAO CHOM ERB, ARB, EAM 19. RESIDENCE OF QUEEN SAVANG VADHANA 20. MEMORIAL TO PRINCESSSAOVABHARK NARIRATTANA AND THREE ROYAL CHILDREN 21. MEMORIAL TO QUEEN SUNANDA KUMARIRATTANA 22. HO PHRA 23. TEVARAJ-KANLAI GATE 24. PHRA THINANG WAROPHAT PHIMAN 25. ROYAL FLOATING-HOUSE 26. TUM-NAK PAE 27. ROYAL GUARD OFFICE 28. SAPHAKHAN RATCHAPRAYUN 29. BANG PA-IN BOAT TRIP PIER 30. RECEPTION BUILDING 1 AND 2

พระราชวังบางปะอิน

BANG PA - IN PALACE

SUMMER PALACE



เวลาเปิด 08.30 น. - 15.30 น.

OPEN 08.30 A.M. - 3.30 P.M.

ประวัติความเป็นมา

พระราชวังบางปะอิน มีประวัติความเป็นมาตามพระราชพงศาวดารครั้งกรุงศรีอยุธยาว่า พระเจ้าปราสาททองหรือพระศรีสรรเพ็ชญ์ที่ 5(พ.ศ. 2172–2199) ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างพระราชวังแห่งนี้ขึ้นบนเกาะบางเลนในลำแม่น้ำเจ้าพระยา

ตามพระราชพงศาวดารกล่าวว่า พระเจ้าปราสาททองเป็นพระราชโอรสของสมเด็จพระเอกาทศรถ ประสูติแต่หญิงสาวชาวบ้าน ซึ่งพระองค์ทรงพบเมื่อครั้งเสด็จพระราชดำเนินโดยเรือพระที่นั่งแล้วเกิดล่มลงตรงเกาะบางปะอิน เมื่อพระเจ้าปราสาททองขึ้นครองราชย์ใน ปี พ.ศ.2173 แล้ว ต่อมาในปี พ.ศ. 2175 จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างวัดขึ้นวัดหนึ่งบนเกาะบางปะอินตรงบริเวณเคหสถานเดิมของพระมารดาพระราชทานชื่อว่า "วัดชุมพลนิกายาราม" และให้ขุดสระน้ำสร้างพระราชนิเวศน์สถานขึ้นกลางเกาะเป็นที่สำหรับเสด็จประพาสแล้วสร้างพระที่นั่งองค์หนึ่งขึ้นริมสระน้ำนั้น พระราชทานนามว่าพระที่นั่งไอศวรรย์ทิพย์อาสน์ พระราชวังแห่งนี้คงเป็นที่ประพาสสำราญพระราชหฤทัยของพระเจ้าแผ่นดินในสมัยกรุงศรีอยุธยาตลอดมา และคงรกร้างทรุดโทรมไปแต่ครั้งเสียกรุงศรีอยุธยาเมื่อ พ.ศ. 2310 เป็นต้นมา

พระราชวังบางปะอินได้รับการบูรณะฟื้นฟูขึ้นอีกครั้งในสมัยรัชกาลที่ 4 แห่งกรุงรัตนโกสินทร์ พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างพระที่นั่งองค์หนึ่งสำหรับเป็นที่ประทับมีเรือนแถวสำหรับฝ่ายในและมีพลับพลาริมน้ำ เป็นต้น ต่อมาในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่5 พระองค์โปรดที่จะเสด็จประพาสพระราชวังบางปะอินอยู่เสมอ ด้วยทรงปรารภว่าเป็นเกาะอยู่กลางน้ำเงียบสงบร่มรื่น และเคยเป็นที่ประทับประพาสของสมเด็จพระบรมชนกนาถมาก่อนจึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างพระที่นั่งและสิ่งก่อสร้างต่างๆขึ้นดังที่ปรากฏให้เห็นอยู่ในปัจจุบันนี้ ซึ่งยังคงใช้เป็นที่ประทับ ที่ต้อนรับพระราชอาคันตุกะ และพระราชทานเลี้ยงรับรองในโอกาสต่างๆ เป็นครั้งคราว

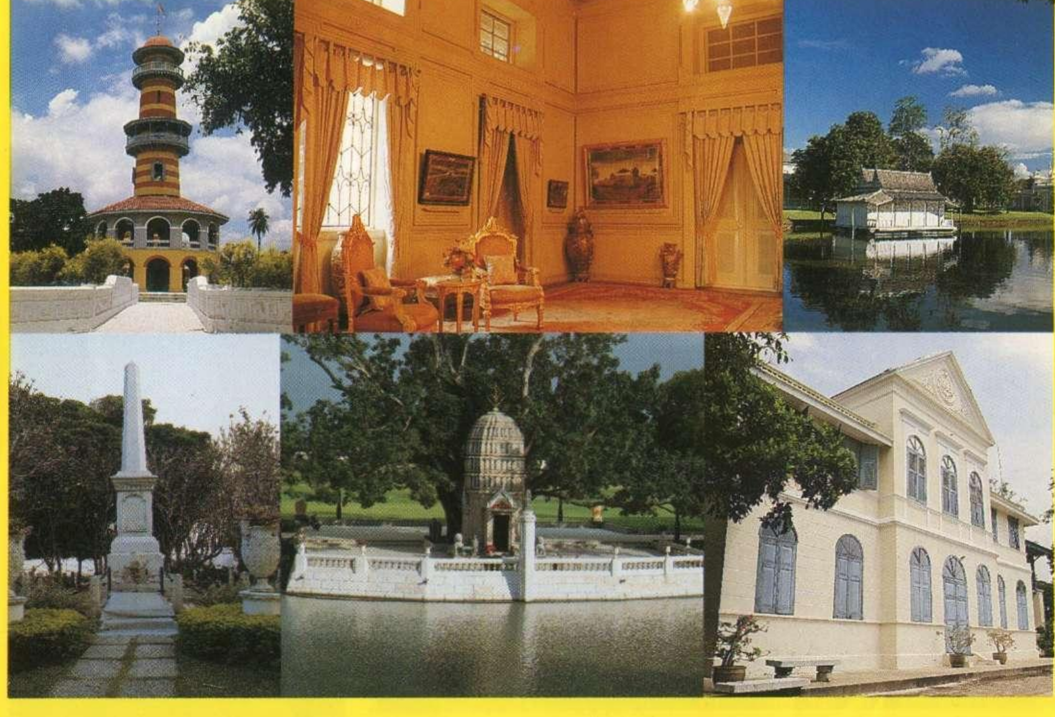
GUIDE TO THE BANG PA-IN PALACE HISTORY

The Royal Palace at Bang Pa-In has a history dating back to the 17th century.According to a chronicle of Ayutthaya, King Prasat Thong (1629-1656) had a palace constructed on Bang Pa-In Island in the Chao Phraya River. A contemporary Dutch merchant, Jeremias van Vliet, reported that King Prasat Thong was an illegitimate son of King Ekathotsarot (1605-1610/11), who in his youth was shipwrecked on that island and had son by a woman who befriended him. The boy grew up to become the Chief Minister. After having usurped the throne, he became known as King Prasat Thong. The King founded a monastery, Wat Chumphon Nikayaram, on the land belonging to his mother on Bang Pa-In Island, and then had a pond dug and a palace built to the south of that monastery. The chronicle records the name of only one building, the Aisawan Thiphaya-art Royal Residence, which was constructed in 1632, the year of the birth of his son, the future King Narai (1656-1688). It is not known whether or not the palace was in use till the fall of Ayutthaya in 1767. However, by 1807, when the Kingdom's best known poet, Sunthon Phu, sailed past Bang Pa-In, only a memory of the palace remained, for the site was neglected and overgrown.

The palace was revived by King Rama IV of the Chakri dynasty, better known in the West as King Mongkut (1851-1868), who had a temporary residence constructed on the outer island of the Neo-Gothic style monastery, Wat Niwet Thamprawat, which was built by his son and heir, King Chulalongkorn (Rama V).

The present-day royal palace dated from the reign of King Chulalongkorn (1868-1910), especially during the time 1872-1889, when most of the buildings standing today were constructed.

Today the palace is used occasionally by Their Majesties King Bhumibol Adulyadej (Rama IX) and Queen Sirikit as a residence and for holding receptions and banquets.



พระราชวังบางปะอิน พระราชนิเวศน์แห่งวันวาน

ชมงานศิลปกรรมและสถาปัตยกรรมที่หลากหลาย
วัฒนธรรม และสายน้ำอันทรงคุณค่า แห่งแผ่นดิน

- ชมภายในพระที่นั่งเวหาศจำรูญ (พระที่นั่งเก๋งจีน)
- ชมทัศนียภาพพระราชวังบางปะอิน จากหอวิฑูรทัศนา
- เข้าชมเรือนแพพระที่นั่งในอดีตรัชกาลที่ 5 ทรงใช้เป็นที่ประทับคราวเสด็จประพาสต้น
- พัก–ชม พระที่นั่งไอศวรรย์ทิพยอาสน์ อย่างใกล้ชิด ริมระเบียงของประตูเทวราชครรไล

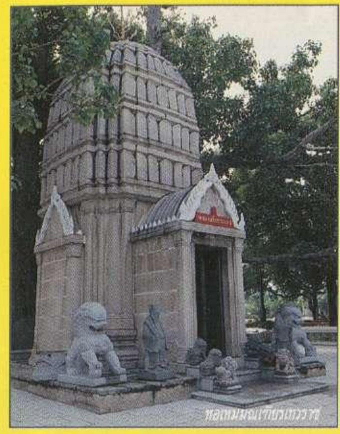
SEE VARIETIES OF ARTISTIC AND ARCHITECTURAL WORKS. ENJOY THE CULTURE AND THE PRECIOUS RIVER OF THE KINGDOM.

- *Tour inside the` Wehart Chamrun residence in chinese style.*
- *Enjoy the scenic view of Bang Pa–in palace from Withun thasana Tower.*
- *Visiting the "Royal Raft" of King rama V, which he used during incognito tour.*
- *Relax and view the Aisawan Thiphya–Art pavilion from the varandah of Tevaraj–Kanlai gate.*



ขอเชิญล่องเรือชมทัศนียภาพรอบเกาะ วัดนิเวศน์ธรรมประวัติ กับเรือเจ็ท จากในแม่น้ำเทมส์ กรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ ราคาลำละ 17 ล้านบาท ด้วยราคาบัตรสุดพิเศษ เพียงท่านละ 30 บาท ณ ท่าเรือภายในพระราชวังบางปะอิน จ.พระนครศรีอยุธยา

WELCOME TO SIGHT–SEEING TOUR AROUND WAT NIWET THAMPRAWAT ISLAND BY THE LUXURY AND INSURANCE JET BOAT, IS COSTED 680,000 US. DOLLARS, TAKEN FROM THAMES RIVER, ENGLAND. THE BOAT IS SERVED WITH SPECIAL PRICE 30.– BAHT/EACH. STARTING EVERYDAY 9.00 A.M.–3.00 P.M. (EVERY AN HOUR) AT BANG PA–IN PIER, AYUTTHAYA PROVINCE. FOR MORE INFORMATION AND RESERVATIONS, CONTACT BANG PA–IN PALACE TEL.(035)261044



หอเหมมณเฑียรเทวราช

เขตพระราชฐานชั้นนอก
THE OUTER PALACE

เช่นเดียวกับพระราชวังส่วนมาก พระราชวังบางปะอินแบ่งออกเป็น 2ส่วน คือเขตพระราชฐานชั้นนอก และเขตพระราชฐานชั้นใน เขตพระราชฐานชั้นนอกประกอบด้วยพระที่นั่ง ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงใช้สำหรับการออกมหาสมาคมและพระราชพิธีต่างๆพระราชฐาน ชั้นในนั้นเป็นที่ประทับของพระมหากษัตริย์สมเด็จพระอัครมเหสี พระบรมวงศานุวงศ์ฝ่ายในและข้าบาทบริจาริกา

สิ่งสำคัญในเขตพระราชฐานชั้นนอกของพระราชวังบางปะอิน ได้แก่ หอเหมมณเฑียรเทวราช สภาคารราชประยูร พระที่นั่งไอศวรรย์ทิพย์อาสน์ และพระที่นั่งวโรภาษพิมาน

Similar to most Thai royal palaces, the compound is divided into two sections, the Outer and the Inner Palace. Whereas the Outer Palace consists of buildings for public and ceremonial uses, the Inner Palace is reserved for the King and his immediate family. Formerly the Inner Palace was forbidden to male members of the court.
The principal buildings in the Outer Palace are the following:
HO HEM MONTHIAN THEWARAT.
SAPHAKHAN RATCHAPRAYUN.
PHRA THINANG AISAWAN THIPHYA-ART.
PHRA THINANG WAROPHAT PHIMAN.



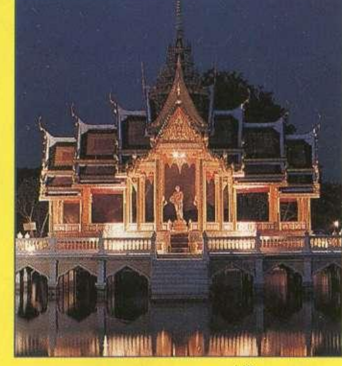
สภาคารราชประยูร

หอเหมมณเฑียรเทวราช

เป็นปรางค์ศิลายอดทรงปราสาทแบบขอม พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯให้สร้างขึ้นในปีพ.ศ.2423 เพื่อทรงอุทิศถวายแด่พระเจ้าปราสาททองซึ่งทรงได้รับพระนามนี้เนื่องจากในรัชสมัยของพระองค์ ได้มีผู้ค้นพบปราสาทแบบขอมขนาดย่อส่วนทำด้วยทองคำ

HO(Shrine) HEM MONTHIAN THEWARAT
(Golden Palace, king of the gods)

Ho Hem Monthian Thewarat is a small stone structure in the form of a Khmer-style prasat (residence of a king or god with a corncob-shaped super-structure) built by King Chulalongkorn in 1880 and dedicated to King Prasat Thong of Ayutthaya, the literal translation of whose name is King of the Golden Palace, because a miniature Khmer-style prasat of gold was discovered during his reign.



พระที่นั่งไอศวรรย์ทิพยอาสน์

สภาคารราชประยูร

เป็นตึกสองชั้นริมน้ำสร้างขึ้นเมื่อ พ.ศ.2422 สำหรับเป็นที่ประทับของเจ้านายฝ่ายหน้าและข้าราชบริพาร

SAPHAKHAN RATCHAPRAYUN (Assembly Hall for royal relatives).

As its name implies, this colonial-style two-storyed structure was built in 1879 to house King Chulalongkorns brothers and their suites.

พระที่นั่งไอศวรรย์ทิพย์อาสน์

เป็นพระที่นั่งปราสาทโถงกลางสระน้ำ สร้างในแบบปราสาทจตุรมุข พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯให้จำลองแบบมาจากพระที่นั่งอาภรณ์ภิโมกข์ปราสาทในพระบรมมหาราชวัง สร้างแล้วเสร็จเมื่อปีพ.ศ. 2419 และพระราชทานนามว่าพระที่นั่งไอศวรรย์ทิพย์อาสน์ ตามนามพระที่นั่งองค์แรก ซึ่งพระเจ้าปราสาททอง ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างขึ้น ณ พระราชวังบางปะอินแห่งนี้ ปัจจุบันเป็นที่ประดิษฐานพระบรมรูปหล่อสัมฤทธิ์ของ พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ในฉลองพระองค์เต็มยศจอมพลทหารบกซึ่งพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างขึ้น

PHRA THINANG (Royal Residence)
AISAWAN THIPHYA-ART(The divine seat of personal freedom)

PHRA THINANG AISAWAN THIPHYA-ART is a Thai-style pavilion with four porches and a spired roof built by King Chulalongkorn in the middle of an outer pond in 1876. It is a copy of the Phra Thinang Aphonphimok Prasat in the Grand Palace, which was built by his father, King Mongkut, as a pavilion for changing regalia before mounting a palanquin. King Chulalongkorn named this building Aisawan Thiphya-art after King Prasat Thong's original pavilion. This pavilion now houses a bronze statue of King Chulalongkorn in the uniform of a Field Marshal which was set up by his son King Vajiravudh (Rama VI).

พระที่นั่งวโรภาษพิมาน

เป็นพระที่นั่งทรงตึกชั้นเดียว พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างแล้วเสร็จเมื่อปี พ.ศ. 2419 ตรงบริเวณที่ประทับเดิมของพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เมื่อแรกสร้างเป็นอาคารตึก 2 ชั้น ต่อมาได้ดัดแปลงรื้อลงเป็นชั้นเดียว ใช้เป็นที่ประทับและมีห้องพระโรงเสด็จออกว่าราชการ ภายในห้องโถงรับรองและห้องทรงพระสำราญประดับภาพเขียนสีน้ำมัน ภาพพระราชพงศาวดารประกอบโคลงบรรยายภาพอันงดงามทรงคุณค่าเป็นภาพเหตุการณ์สำคัญในประวัติศาสตร์ไทย และฉากต่าง ๆ จากวรรณคดีไทยหลายเรื่องซึ่งพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้วาดภาพเหล่านี้ขึ้นเมื่อปีพ.ศ.2430 ปัจจุบันพระที่นั่งองค์นี้ยังใช้เป็นที่ประทับเมื่อมีการเสด็จแปรพระราชฐานยังพระราชวังบางปะอิน

PHRA THINANG (Royal Residence)
WAROPHAT PHIMAN
(Excellent and shining heavenly abode)

PHRA THINANG WAROPHAT PHIMAN is a Neo-Classic style, one-storyed mansion built by King Chulalongkorn in 1876 as his residence and throne hall. The audience chambers and anterooms are decorated with oil paintings depicting significant events in Thai history and scenes from Thai literature. The series of historical paintings was commissioned by King Chulalongkorn in 1888. The private apartments of this building, which are located in the Inner Palace section, are still used by Their Majesties whenever they reside at the Palace.



พระที่นั่งวโรภาษพิมาน
PHRA THINANG WAROPHAT PHIMAN

เขตพระราชฐานชั้นใน

เขตพระราชฐานชั้นในเชื่อมต่อกับเขตพระราชฐานชั้นนอก ด้วยสะพานที่มีลักษณะพิเศษ คือมีแนวฉากคล้ายบานเกล็ดกั้นกลางตลอดแนวสะพาน เพื่อแบ่งเป็นทางเดินของฝ่ายหน้าด้านหนึ่งและฝ่ายในอีกด้านหนึ่ง ซึ่งฝ่ายในสามารถมองลอดออกมาโดยตัวเองไม่ถูกแลเห็น สะพานนี้เชื่อมจากพระที่นั่งวโรภาษพิมานกับประตูเทวราชครรไล ซึ่งเป็นประตูทางเข้าพระราชฐานชั้นในบริเวณพระราชฐานชั้นในประกอบด้วยที่ประทับ พลับพลาและศาลาต่างๆ ซึ่งสร้างอยู่ในพระราชอุทยานขนาดใหญ่ สิ่งสำคัญในพระราชฐานชั้นในได้แก่ พระที่นั่งอุทยานภูมิเสถียร หอวิฑูรทัศนาพระที่นั่งเวหาศจำรูญ พระตำหนักฝ่ายใน และอนุสาวรีย์ 2 แห่ง

THE INNER PALACE

The Inner Palace is separated from the Outer Palace by a covered bridge with a louvered wall from which the court ladies could look out without being seen themselves. This bridge connects the WAROPHAT PHIMAN MANSION to the THEWARAT KHANLAI.(The king of the gods goes forth) GATE; which is the principal entrance to the Inner Palace. Within the Inner Palace are residential buildings, pavilions and gazebos laid out in a garden setting, for King Chulalongkorn was particularly fond of gardening.

Located in the Inner Palace are the following:
PHRA THINANG UTHAYAN PHUMISATHIAN.
HO WITHUN THASANA.
PHRA THINANG WEHART CHUMRUN.
PHRA TAMNAK FAI NAI.
MEMORIALS, one to Queen Sunandakumariratana and the other to a royal consort and children of King Chulalongkorn.

พระที่นั่งอุทยานภูมิเสถียร

เป็นพระที่นั่งเรือนไม้สองชั้นแบบชาเลต์ของสวิส คือมีเฉลียงทั้งชั้นบนและชั้นล่างทาสีเขียวอ่อนและเขียวแก่สลับกันทั้งองค์พระที่นั่ง ภายในตกแต่งแบบยุโรป ด้วยเครื่องเรือนแบบฝรั่งเศสสมัยพระเจ้านโปเลียนที่ 3 เป็นชุดเดียวเข้ากันหมดทั้งพระที่นั่งอย่างงดงาม *เป็นที่ประทับที่พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว โปรดปรานมากที่สุด ได้เสด็จแปรพระราชฐานมาประทับบางคราวถึง 3 ครั้งต่อปี แต่เป็นที่น่าเสียดายว่าในปีพ.ศ. 2481 ขณะที่มีการดำเนินการซ่อมทาสีพระที่นั่ง ได้เกิดอุบัติเหตุเพลิงไหม้พระที่นั่งหมดสิ้นทั้งองค์เหลือแต่หอน้ำลักษณะคล้ายหอรบของยุโรปเท่านั้น

ต่อมาในปี พ.ศ.2537 สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ ได้ขอพระราชทานพระบรมราชานุญาต สร้างพระที่นั่งอุทยานภูมิเสถียรขึ้นใหม่

PHRA THINANG UTHAYAN PHUMISATHIAN.(Garden of the secured land)

PHRA THINANG UTHAYAN PHUMISATHIAN was the favourite residence of King Chulalongkorn when he stayed at the Bang Pa-In Palace, sometimes as often as three times a year. Built in 1877 of wood in the style of a two-storyed Swiss chalet, the mansion was painted in two tones of green. In the words of Prince Ookhtomsky, a Russian officer who accompanied the Czarevitch, the future Czar Nicholas II of Russia, on a visit in 1890, it was "furnished luxuriously and with refined taste and comfort" Unfortunately, while undergoing a minor repairs it was accidentally burnt down in 1938. Nowadays the new building was constructed by the*



ประตูเทวราชครรไล



ประตูเทวราชครรไล



พระที่นั่งวโรภาษพิมาน

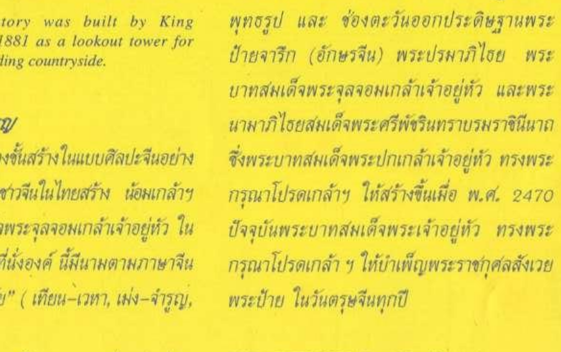


Queen Sirikit's commanded . The water tank, disguised as a crenellated Neo-Gothic tower, is remained.

** Prince E.Ookhtomsky, Travels in the East of Nicholas II Emperor of Russia whenCesarewitch 1890-1891. Ed. Sir George Birdwood, (London Archibald Constable and company, 1896). Vol. II. p. 240.*

หอวิฑูรทัศนา

เป็นหอสูงยอดมน ตั้งอยู่กลางเกาะในพระราชอุทยาน พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างขึ้นเมื่อปีพ.ศ. 2424 เพื่อใช้เป็นหอส่องกล้อง ชมภูมิประเทศและดูดาว



HO(Tower) WITHUN THASANA (The sages lookout).

The observatory was built by King Chulalongkorn in 1881 as a lookout tower for viewing the surrounding countryside.

พระที่นั่งเวหาศจำรูญ

เป็นพระที่นั่งสองชั้นสร้างในแบบศิลปะจีนอย่างงดงามโดยกลุ่มพ่อค้าชาวจีนในไทยสร้าง น้อมเกล้าฯ ถวายพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ในปีพ.ศ. 2432 พระที่นั่งองค์ นี้มีนามตามภาษาจีนด้วยว่า "เทียนเม่งเต้ย" (เทียน-เวหา, เม่ง-จำรูญ, เต้ย-พระที่นั่ง)

ภายในห้องกลางชั้นบนของพระนั่ง เป็นที่ประดิษฐานพระที่นั่งเก๋ง 3 องค์ ติดต่อกัน ทำด้วยไม้แกะสลักลวดลายต่างๆ ลงรักปิดทองงามอร่าม ช่องตะวันตกประดิษฐานพระป้ายจารึก (อักษรจีน) พระปรมาภิไธย พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวและพระนามาภิไธยกรมสมเด็จพระเทพศิรินทราม่าตย์ ซึ่งพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างขึ้นเมื่อ พ.ศ.2433 ช่องกลางเป็นที่ประดิษฐานพระพุทธรูป และ ช่องตะวันออกประดิษฐานพระป้ายจารึก (อักษรจีน) พระปรมาภิไธย พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว และพระนามาภิไธยสมเด็จพระศรีพัชรินทราบรมราชินีนาถ ซึ่งพระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างขึ้นเมื่อ พ.ศ. 2470 ปัจจุบันพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้บำเพ็ญพระราชกุศลสังเวยพระป้าย ในวันตรุษจีนทุกปี

PHRA THINANG (Royal Residence)
WEHART CHAMRUN (Heavenly Light)

This Chinese-style two-storyed mansion was built by the equivalent of the Chinese Chamber of Commerce and presented to King Chulalongkorn in 1889. Prince Ookhtomsky recorded that,

*" It is really a palace of romance, with ornamented tiled floors, massive ebony furniture, gold, silver, and porcelain freely used for decorative purposes,and delicate fretwork on the columns and on the windows. Evidently we have before us the principal sight of Bang Pa-In. The Emperor of China himself can scarcely have a palace much finer than this" **

The ground floor contains a Chinese-style throne; the upper storey houses an altar enshrining the name plates of King Mongkut and King Chulalongkorn with their respective queens.

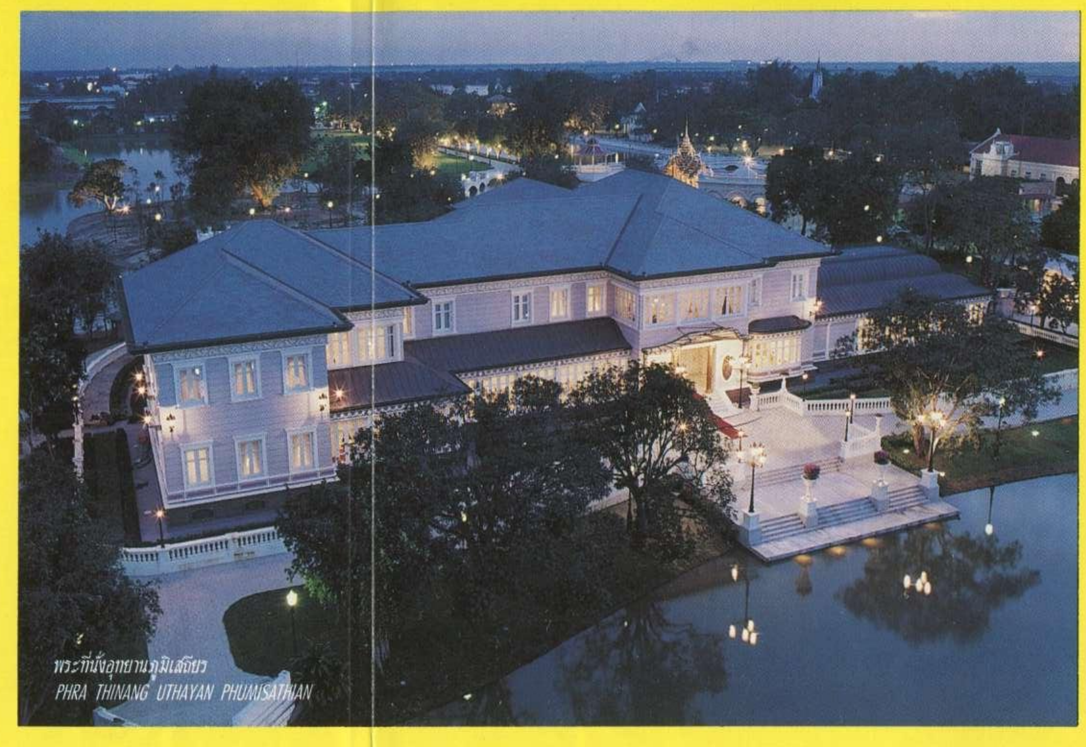
*This Chinese-style mansion was the favourite residence of King Vajiravudh (1910-1925) when he visited Bang Pa-In Palace. * Ibid., pp. 245-246*





หอวิฑูรทัศนา

หอวิฑูรทัศนา
HO WITHUN THASANA



พระที่นั่งอุทยานภูมิเสถียร
PHRA THINANG UTHAYAN PHUMISATHIAN

พระตำหนักฝ่ายใน

หมู่พระตำหนักฝ่ายใน เป็นอาคารแบบตะวันตกมีทั้งชั้นเดียว และสองชั้นเรียงรายกันอยู่ แต่ในปัจจุบันพระตำหนักเหล่านี้เหลืออยู่เพียงไม่กี่องค์เท่านั้น

PHRA TAMNAK FAI NAI (Royal housing in the Inner Section).

Within the precincts of the Inner Palace were many Western-style buildings of one or two storeys for the ladies of the court, of which only a few remain today.

อนุสาวรีย์สมเด็จพระนางเจ้าสุนันทากุมารีรัตน์

ในปี พ.ศ. 2423 สมเด็จพระนางเจ้าสุนันทากุมารีรัตน์ พระบรมราชเทวี เสด็จทิวงคตเนื่องจากเรือพระที่นั่งเกิดอุบัติเหตุล่มลงในแม่น้ำเจ้าพระยา ณ อำเภอปากเกร็ด จังหวัดนนทบุรี ในขณะที่กำลังเสด็จพระราชดำเนินไปยังพระราชวังบางปะอิน พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงเศร้าโศกเสียพระทัยเป็นยิ่งนัก จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างอนุสาวรีย์หินอ่อนขึ้นเพื่อเป็นที่รำลึกถึงด้วยความอาลัยรัก พร้อมทั้งจารึกคำไว้อาลัยที่ทรงพระราชนิพนธ์ด้วยพระองค์เองไว้ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

MEMORIAL TO QUEEN SUNANDAKUMARIRATANA

In 1881 Queen Sunandakumariratana drowned when her boat sank in the Chao Phraya River while she was on her way to Bang Pa-In Palace. King Chulalongkorn , overcome with grief, set up a marble obelisk as a cenotaph to her memory. The King composed the dedication himself in Thai and English.

อนุสาวรีย์ราชานุสรณ์

ในปีพ.ศ. 2430 พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงเศร้าโศกเสียพระทัยเป็นอย่างยิ่งอีกครั้งหนึ่ง ด้วยทรงสูญเสียพระอัครชายาเธอฯ และพระราชโอรสและพระราชธิดาถึง 3 พระองค์ ในปีเดียวกัน คือสมเด็จเจ้าฟ้าสิริราชกกุธภัณฑ์ เมื่อวันที่ 31 พฤษภาคม 2430 พระอัครชายาเธอ พระองค์เจ้าเสาวภาคนารีรัตน์ เมื่อวันที่ 21 กรกฎาคม 2430 สมเด็จเจ้าฟ้าพาหุรัดมณีมัย เมื่อวันที่ 27 สิงหาคม 2430 และสมเด็จเจ้าฟ้าตรีเพ็ชรุตม์ธำรง เมื่อวันที่ 22 พฤศจิกายน 2430 ดังนั้นในปีพ.ศ. 2431 จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สร้างอนุสาวรีย์ที่ระลึกทำด้วยหินอ่อนแกะสลักพระรูปเหมือนไว้ใกล้กับอนุสาวรีย์สมเด็จพระนางเจ้าสุนันทากุมารีรัตน์ พระบรมราชเทวี

MEMORIAL TO PRINCESS SAOVABHARK NARIRATANA AND THREE ROYAL CHILDREN.

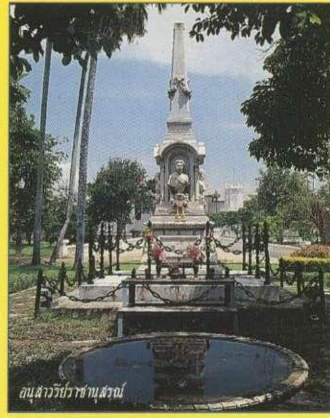
In the year 1887 the Princess Saovabhark Nariratana, a consort of King Chulalongkorn, and three of his children died, so the king had a marble cenotaph bearing their portraits built for them near the earlier Memorial to Queen Sunandakumariratana.



พระที่นั่งเวหาศจำรูญ
PHRA THINANG WEHART CHAMRUN



พระที่นั่งอุทยานภูมิเสถียร



อนุสาวรีย์ราชานุสรณ์



